

## informaciones

**Jahresregister 2003 der Fachzeitschrift für den deutsch-spanischen Rechtsverkehr /  
Sumario anual 2003 de la revista jurídica hispano-alemana, bearbeitet von /  
elaborado por Boris Klemmer**

I. Stichwortverzeichnis/Índice.....	I
1. español / Spanisch.....	I
2. Deutsch/Alemán.....	VI
II. Verfasserverzeichnis/Catálogo de autores.....	XIII
III. Buchbesprechungen/Reseñas Bibliográficas.....	XV
IV. Entscheidungsverzeichnis/Catálogo de sentencias.....	XVI
V. Abkürzungsverzeichnis/Abreviaturas.....	XVIII

### I. Stichwortverzeichnis/ Índice

#### **1. español / Spanisch**

acción de cesación, 29  
acto unilateral, 139  
Agente Urbanizador, 81, 109  
apoderado, 139  
apoderamiento, 138  
arbitraje, 29  
arrendamiento de viviendas, 89  
arrendamiento de locales distintos de vivienda, 110  
autocontrato, 147  
autopromotor de una vivienda unica, 14

beneficios fiscales, 89

Colegios de Abogados, 51  
comercio electrónico, 23 ss.  
compraventa de empresas, 108  
Comunidad Valenciana , 73  
Congreso Santander, 107  
contratación electrónica, 25  
contratos públicos, 81

Derecho a la Información, 75  
Derecho de la propiedad, 78  
Derecho Registral, 107  
Derecho de residencia, 152

Directiva 1999/93/CE de 13 de diciembre sobre las condiciones -marco comunitarias para firmas electrónicas, 27

Directiva 2000/31/CE del 08.06.2000 del e-commerce, 24

Directiva 2002/58/CE del 12.0.2002 sobre la privacidad y las comunicaciones electrónicas, 28 s.

documento electrónico, 27

efecto suspensivo, 155

entidades dedicadas al arrendamiento de viviendas, 89

estatutos aplicables

al poder, 185

al contrato de compraventa, 185

expediente de expulsión, 155

expulsión, 155 s.

Extranjeros en la “Rechtsanwaltskammer”, 51

firma electrónica, 27

fraude fiscal, 15

fundaciones, 46

Green Card, sistema de, 151

Historia del derecho, 60 ss.

impuesto sobre Actividades Económicas, 43

impuesto sobre la renta de las personas físicas, 89

impuesto sobre la renta Instituciones de inversión colectiva, 45

internet, 28

Ley de Defensa de la Competencia, 85

Ley de la Extranjería (alemana), 151

Ley para el Fomento del Trabajo (alemana), 153

Ley 6/1994 Reguladora de la Actividad Urbanística en la Comunidad Valenciana (LRAU), 73

Ley de Impuesto sobre Sucesiones y Donaciones, 15 ss.

Ley de del Impuesto sobre Transmisiones Patrimoniales, 15 ss.

Ley 53/2002 de Medidas Fiscales, Administrativas y del Orden Social, de 30 de diciembre, 13 ss.

Ley 34/2002 de Servicios de la Sociedad de Información y Comercio Electrónico, de 11 de julio, 23 ss.

Ley 2/1995 de Sociedades de Responsabilidad Limitada, 97

mecenazgo, 46

menor emancipado, 141

novedades fiscales en España, 43ss.

normativa del Impuesto sobre Actividades Económicas, 43 ss.

nuntius, 138

obligaciones de la información posterior, 26 s.  
obligación de salir del país, 155

permiso

- por motivos familiares, 153
- por motivos humanitarios, 154
- de residencia, 152
- de residencia permanente, 154
- de residencia temporal, 154
- por retorno, 153

poder, 138

Poder

- con efectos tras la muerte, 184
- Especial, 146
- General, 146

poderante, 139

prescripción

- en donaciones, 15 ss.
- en los impuestos de sucesiones, 15 ss.
- de transmisiones patrimoniales, 15 ss.

prestadores de servicios, 24 s.

Programa de Actuación Integrada (PAI), 73

Punto de Asesoramiento e inicio de Tramitación (PAIT), 97

régimen de atribución de rentas, 44

régimen de extranjería alemán, 151 ss.

Reglamento para Residencia por motivos de Trabajo (alemán), 153

rendimientos irregulares, 44

rentas, 43

representación

- directa, 137
- indirecta, 138

sanciones, 29 f.

seguro decenal, 13 ff.

Sociedades Patrimoniales, 45

subpoderamiento, 146

Teoría

- de la “cooperación funcional o cualitativa”, 140
- del dueño de negocio, 140
- de la representación, 140

transparencia fiscal, 45

vicios de voluntad, 142

vivienda unifamiliares, 14

## 2. Deutsch / Aleman

- Abschlag (steuerrechtlicher) auf Einkünfte, 40
- Abstraktionsprinzip, 139
- Abtretung im europäischen Kollisionsrecht, 58
- Agenten, spanische, 100
- Aktiengesetzes, Änderungen des spanischen, 94 f., 176 f.
- Allgemeine Geschäftsbedingungen, Die Kontrolle der, 55
- Anreize zum Mäzenatentum, 42
- Anwaltsvereine, 51
- Anwendungsbereich des EuGVÜ, 186
- Anwesenheitsrecht, 95
- Anzeigepflicht, 86
- Abschleppkosten, 169
- Aufbewahrungspflicht, 161
- aufschiebende Wirkung, 86
- Außenvollmacht, 139
- aussergerichtliche Anwaltskosten, 169
- aussergerichtliche Schadensregulierung, 165
- “Austrocknung”, 102
  
- Bauversicherung, zehnjährige, 19 f.
- Beendigung von Geschäftsbeziehungen, 100
- beschränkt Geschäftsfähiger, 141
- Besteuerung
  - von gemeinnützigen Körperschaften, 42
  - der Vermögensgesellschaften, 41
- Besteuerung
  - deutsch- spanischer Erbschaften und Schenkungen, 191 f.
  - von Immobilien, 158
- börsenorientierte Aktiengesellschaften, 94
- Bote 138, 141
- Buchführung, erleichterte, 98
- Bundeskartellamt, 88
  
- contemplatio domini, 138
- culpa in contrahendo, 3
  
- Ehren- und Persönlichkeitsschutz, 190
- Eigentum, “nacktes”, 47 f.
- Einfamilienhaus, 19 f.
- Einkaufsmittler, 100
- Einkommenssteuergesetz (spanisches), 39 f.
- Einkünfte, aussergewöhnliche, 40
- elektronischer Geschäftsverkehr, 32 ff.
- Entschädigung für Kundenstamm, 101
- Entschädigung von
  - Personenschäden, 168

Sach- und Sachfolgeschäden, 168  
 Entschädigungsbehörde bei Schäden aus Autounfällen, 166  
 Erbrecht, materielles, 59  
 Erbschaftsmodell, deutsch-spanisches, 47 ff.  
 Erbschaftssteuer, 20  
 Erbschaftssteuerersparnis, 158  
 Erbschaftssteuerfreibetrag, 47  
 EuGVÜ, 9 f.  
 Exklusivität, 102

fiktive Abrechnung, 169  
 Firmenprojekt, 64  
 Form der Vollmacht, 142 f.  
 Freiberufler, 41  
 Freistellungsverordnungen, 85  
 Freiwillige Gerichtsbarkeit, 38  
 Fremdnützige Treuhand, 49 f.

Garantiefonds, 164 f.  
 Geldwäschegesetz, Reform des spanischen, 160 f.  
 Geldwäschebekämpfungsgesetz, 180  
 gemeinnützige Körperschaften, Besteuerung, 42  
 Generaldirektion Wettbewerb der Europäischen Kommission, Stage in der, 196 ff.  
 Generalvollmacht, 145  
 Geschäftsfähigkeit für die Bevollmächtigung, 140  
 Geschäftsherrentheorie, 140  
 Geschäftsverbindungen, 101 f.  
 Geschäftsverkehr, elektronischer, 32 ff.  
 Gesellschaft, ausländische, 175  
 Gesellschaftskapital, 98  
 Gesetz zur Änderung der Gewerbeordnung, 180  
 Gesetz zur Änderung des Grundgesetzes, 182  
 Gesetz zur Änderung schadensersatzrechtlicher Vorschriften, 178  
 Gesetz zur Änderung der StPO, 180  
 Gesetz (spanisches) über die Dienste der Informationsgesellschaft und des elektronischen Geschäftsverkehrs, 32  
 Gesetz zur Einführung der vorbehaltenen Sicherungsverwahrung, 179  
 Gesetz zur Erleichterung der Bekämpfung von illegaler Beschäftigung und Schwarzarbeit, 182  
 Gesetz (spanisches) über den Handelsvertretervertrag, 100  
 Gesetz zur Neuregelung des Internationalen Insolvenzrechts, 180  
 Gesetz zur Modernisierung des Stiftungsrechts, 179  
 Gesetz über die neue spanische GmbH, 96, 104  
 Gesetz (spanisches) zum Schutz des Wettbewerbs, 85  
 Gesetzentwurf zur Verstärkung der Transparenz börsenorientierter Aktiengesellschaften, 94  
 Gesetzesverletzung, 37  
 Gewerbesteuer (spanische), 39  
 Gewinne aus Investitionsgesellschaften, 41

Gleichheitsgrundsatz im spanischen Verfassungsrecht, 54  
 Grundbuchrecht (spanisches), 107  
 Grundsatz der Formfreiheit, 144  
 Grundstücksrecht in Spanien, 56  
 Gründung eine neuen spanischen GmbH, 97

Haftung der Dienstanbieter im elektronischen Geschäftsverkehr, 33  
 Haftung des Verwalters, 95  
 Haftpflichtversicherungsgesetz (spanisches), 168  
 Handelsunternehmen als Kreditsicherheit, 189  
 Handelsvertretervertrag, 100  
 Hartz I und II, 181  
 Hersteller, Rückgriff gegen, 22f.

Identifikations - und Meldepflichten rechts- und steuerberatender Berufe, 160  
 Immissionen, 52  
 Immobiliengesellschaften, 90  
 Immobilienrecht, spanisches, 187  
 Immobiliensektor, 47  
 Informationsbüro, 166  
 Informationspflichten, 35  
 Informationsrecht, 95  
 Innenvollmacht, 139  
 Internationales Privatrecht, 3ff.  
 Internationales Zivilprozessrecht, 8ff.  
 Internet 33, 36

kanzleiinterne Massnahmen, 163  
 Kartellbehörden, 88  
 Kongress Santander, 107 ff.  
 Körperschaftssteuer, 39  
 Körperschaftssteuersystem, 90  
 Kosten
 

- für Mietwagen, 169
- für Sachverständigengutachten, 169

 Kraftfahrzeughaftpflichtversicherungsrichtlinie (4.), 165 f.  
 Kundenstamm, 101  
 Kündigung eines Handelsvertretervertrages, 101  
 Kündigungsgrund, ausserordentlicher, 103

Mäzenatentum, steuerrechtliche Anreize zum, 42 f.  
 MBA - Studium, 62  
 Mehrfachvertretung, 146  
 merkantiler Minderwert, 169  
 Mieteinkünfte, 39  
 Mindestkapital, 175

lebenslanges Nießbrauchsrecht, 158

Nachlieferungsanspruch , 21 f.  
 “nacktes Eigentum, 47 f., 158  
 neue spanische GmbH, 96 ff.  
 Niederlassungsfreiheit, 175  
 Nießbrauchs – Modell, 158  
 Nießbrauchsrecht, 47 f.  
 Nutzungsausfall, 169

OFESAUTO, 167  
 Offenheitsgrundsatz, 138  
 OLG-Vertretungsänderungsgesetz, 179

Praktikum bei der Europäischen Kommission, 196 ff.  
 Provision, nachvertragliche, 101  
 Prozessvollmacht, 143

Rechtsanwaltskammer, 51  
 Rechtssprache,  
     Einführung in deutsche und spanische, 52  
     Grundwortschatz der, 194  
 Rechtsvergleichung, 10f.  
 Rechtswahl, freie, 100  
 Reform  
     der Besteuerung gemeinnütziger Körperschaften, 42  
     der Regelungen über Stiftungen, 42  
     des spanischen GmbH Gesetzes, 96

Reparaturkosten, 169  
 Repräsentationstheorie , 140  
 Richtlinie über die Privatsphäre und die elektronische Kommunikation, 36  
 Richtlinie über den Verbrauchsgüterkauf (Spanien), 20 ff.  
 Rückforderungsrecht, 159

Sachenrecht, 53  
 Sachmangel, 21  
 Sachschäden, 164  
 Sanktionen, 87  
 Sanktionskatalog, 163  
 Schadenspauschale, 169  
 Scheingeschäft, 48  
 Schenkungsfreibetrag, 47  
 Schwellenwerte, 86  
 Selbstkontrahierens, Verbot des, 139, 145 f.  
 Sicherungstreuhand, 49  
 Sitztheorie, 175  
 spanische Einkaufsvertreter, 100  
 spanische S.A. und S.L., 174  
 spanische Bürgerliche Gesetzbuch, Das, 194

Spezialvollmacht, 145  
 Stammzellengesetz, 182  
 Stellvertretung,  
     direkte, 137  
     Zulässigkeit der, 138  
 Steuerbemessungsgrundlage, 41  
 Steuerrecht, spanisches, 39 ff.  
 Steuertransparenz, Wegfall der, 41  
 Steuervergünstigungen, 91  
 Steuervergünstigungsabbaugesetz, 182  
 Stiftungen, 42  
 Stiftungsrecht (spanisches), 92 f.  
 Strafrechtsänderungsgesetz § 129 b, 179  
 Subventionen, Kontrolle der, 87  
  
 Teilzeitwohnvertrag, 105  
 Time-Sharing, 50  
 Totalschaden, 168  
 Transparenz – und Publizitätsgesetz, 180 f.  
 Treuhand, 48 ff.  
  
 Umsetzung der Richtlinie über den Verbrauchsgüterkauf (Spanien), 20 ff.  
 Unfallaufnahme, 165  
 Unterlassungsklage, 38  
 Unternehmenskauf, 108  
 Unterschrift, elektronische, 35 f.  
 Untersuchungspflicht für Untervollmacht, 146  
  
 Verbrauchsgüterkauf, 21f.  
 Verbrauchsgüterkaufrichtlinie, Umsetzung der, 192 f.  
 Verjährung  
     von Erbschafts- und Vermögenssteuer (spanischer), 20  
     beim Verbrauchsgüterkauf, 22  
 Verkehrsunfälle, aussergerichtliche Regelung in Spanien, 164 ff.  
 Vermittlungstheorie, 140  
 Vermögensgesellschaften, 41 f.  
 Vermögensübertragungssteuer, 20  
 Verordnung zur Änderung der Vergabeordnung, 179  
 Versicherungsumfang, 164  
 Versicherungsvertragsgesetz (spanisches), 165  
 Versicherungs-Vorsorgepläne, 40  
 Vertragsauflösungsrecht, 106  
 Vertragsstatut, 185  
 Vertretungsmacht, 138  
 “Vollmacht über den Tod hinaus”, 184 ff.  
 Vollmachtserteilung, 139, 140  
 Vollmachtsstatut, 185  
 Völkerstrafgesetzbuch, 180

Wertpapiermarktgesetz 24/1988 vom 28. Juli 1988, 94  
Wettbewerbsbeschränkungen, 85  
Widerrufsrecht von Teilzeitwohnverträgen  
    in Deutschland, 105  
    in Spanien, 106  
Widerspruchsbescheid, 157  
Willensmängel, 142  
Wohnungsvermietungen, 91  
  
Zusammenschlusses, Definition des, 86  
Zusammenschlusskontrolle, 85 f.  
Zuständigkeiten der Kartellbehörden, 87 f.  
Zustellungsreformgesetz, 178

## **II. Verfasserverzeichnis/ Catálogo de autores**

**Abad Hohn, Marion** Spanische Rechtsprechung/ Jurisprudencia Española, 114

**Bilz, Sabine R.** Neue spanische GmbH, Sociedad Limitada Nueva Empresa, 96

**Carballo Lázaro, Roberto** Extranjeros en la “Rechtsanwaltskammer”, 51

**Cervera García, Juan Luis** Reflexiones sobre el urbanismo valenciano, 73

**Dietrich, Nicole Dr.** Neues zur Treuhand, 48

**Enrech Francés, Carlos** Neuigkeiten im spanischen Steuerrecht/Novedades Fiscales, 39

**Fernández García, Almudena LL.M.** Widerrufs- und Vertragsauflösungsrecht des Teilzeitwohnvertrages nach deutschem und spanischem Recht, 105

**Gantzer, Peter Prof. Dr.** Nießbrauchs-Modell zur Erbschaftssteuerersparnis in Spanien, 158

**Garay y Chamizo, Catalina** Verkehrsunfälle: Aussergerichtliche Regulierung in Spanien Haftpflichtversicherung Spanien, 164

**Giménez, Fernando Lozano** Algunas novedades legislativas españolas para el año 2003, 13

<b>Gimmy, Marc André / Doublet Thorsten</b>	Deutsche Gesetzgebung/ Legislación Alemana, 178
<b>Heinrich, Irmgard</b>	Rechtsgeschäftliche Vertretung – Representación voluntaria Vergleichender Überblick zum deutschen und spanischen Recht, 137
<b>Himmelskamp, Christoph/ Jürgens, Dirk</b>	Die Umsetzung der Richtlinie über den Verbrauchsgüterkauf (EG-RI 1999/44), 20
<b>Holtwisch, Christoph</b>	Internationales Privatrecht, Internationales Zivilprozessrecht und Rechtsvergleichung, 3
<b>Lins, Ute</b>	La Contratación en una sociedad de la información. El Comercio Electrónico en España / Der Vertragsabschluss in einer Informationsgesellschaft. Der elektronische Geschäftsverkehr in Spanien, 23
<b>Löber, Burckhardt Dr.</b>	“Deutsch-spanisches Erbschaftsmodell”: Schenkung in Deutschland; Erwerbssplitting in Spanien: Niessbrauch und nacktes Eigentum”, 47
<b>Löber, Burckhardt Dr.</b>	Legislación española en lengua alemana- Ensayo de compilación/ Spanische Gesetze in deutscher Sprache – Versuch einer Kompilation, 171
<b>Löber, Burckhardt Dr.</b>	Verwendung einer “Vollmacht über den Tod hinaus” deutschen Rechts in Spanien / Utilización de un “ Poder con efectos tras la muerte” del Derecho alemán en España, 184
<b>López Salaver, Carmen</b>	El régimen de extranjería alemán, 151
<b>Otto, Andreas Dr.</b>	Spanische S.A. und S.L.: Willkommen in Deutschland Zu den Überseering- und Inspire Art – Entscheidungen des EuGH und des BGH, 174
<b>Padberg, Andreas</b>	Audencia Provincial de Barcelona, Beschluss vom 24.04.2003 – 726/2000 Anwendungsbereich des EuGVÜ, 186
<b>Piske, Peer Ingo Dr.</b>	Neuerungen im Stiftungsrecht in Spanien, 92
<b>Reichold, Michael Añino Granados,</b>	Die Beendigung der Geschäftsbeziehung mit einem spanischen Einkaufsvertreter durch den deutschen Unternehmer, 100

## **Isabel**

**Rosswinkel,  
Carsten/ Krassel-  
Priemer, Thomas/  
Kampe, Inés LL.M.** Bericht Kongress Santander/ Informe Congreso Santander, 107

**Vietz, Nadja** Verabschiedung des Reformgesetzes zur Gründung der neuen Gesellschaft in 48 Stunden, 104

**Villena y Scheffler,  
Rafael / Guerrero  
Hernández,  
Francisco** Entidades dedicadas al arrendamiento de viviendas/  
Immobilien-gesellschaften, 89

**Weickgenannt,  
Sánchez Christina** Geplante Änderungen des spanischen Aktiengesetzes, 94

**Weickgenannt,  
Sánchez Christina** Nachtrag zur INF II/03: Geplante Änderung des spanischen Aktiengesetzes, 176

**Weimann, Mónica** Überblick über die wichtigsten Neuheiten im spanischen Wettbewerbsrecht, 85

**Wicke, Richard** Reform des spanischen Geldwäschegesetzes: Neue Pflichten für Anwälte und Steuerberater, 160

## **Verfasserverzeichnis/ Catálogo de autores - Rubrik / sección: Junge Juristen / Jóvenes Juristas**

**Kroczek, Boris** MBA-Studium an der Universidad de Deusto (ESTE) in San Sebastián-Donastia, 62

**Malheiro, Ana  
LL.M.** “Stage” in der Generaldirektion Wettbewerb der Europäischen Kommission, 196

**Ollig, Eva** Forschungs- und Studienmöglichkeit an der Universität Pompeu Fabra (UPF), Barcelona, Area de dret Civil, 123

## **III. Buchbesprechungen/Reseñas Bibliográficas**

- Anglada** Peter Gantzer: Spanisches Immobilienrecht, 9. Überarbeitete Auflage, 2003
- Bartholomai, Carlos**
- Berg, Daniel Friedrich Dr.** Peer Ingo Piske: Die Kontrolle der allgemeinen Geschäftsbedingungen in Spanien, 2002, 55
- Cervera García, Juan Luis** Das spanische Zivilgesetzbuch – Código Civil Español: Übersetzung ins Deutsche: Dr. Withold Peuster:, 2002, 116
- Gergen, Thomas Dr.** Stefan Riechert: Der Gleichbehandlungsgrundsatz im spanischen Verfassungsrecht unter besonderer Berücksichtigung der Sprachengleichheit, 2001, 54
- Gergen, Thomas Dr.** Departamento de Historia del Derecho (Hrsg.): Cuadernos de Historia de Derecho Nr. 9, 2002, 60
- Gergen, Thomas Dr.** Departamento de Historia del Derecho (Hrsg.): Cuadernos de Historia de Derecho Nr. 8, 2001, 61
- Haneke, Katharina Dr.,** Sascha J. Morgenroth: Umsetzung der Verbrauchsgüterkaufrichtlinie in Spanien und Deutschland. Umsetzung der Richtlinie 1999/44/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. Mai 1999 zu bestimmten Aspekten des Verbrauchsgüterkaufs und der Garantien für Verbrauchsgüter in Spanien und Deutschland, 192
- Löber, Burckhard Dr.** Murad Ferid/Karl Firsching/Heinrich Dörner/Rainer Hausmann: Internationales Erbrecht. Loseblatt-Quellensammlung mit systematischen Darstellungen des materiellen Erbrechts sowie des Kollisionsrecht der wichtigsten Staaten, 48. Auflage, 2002, 59
- Kieninger, Eva - Maria Prof. Dr.** Werner Mangold: Die Abtretung im Europäischen Kollisionsrecht, 2001, 58
- Kieninger, Eva - Maria Prof. Dr.** Elena Rodríguez Mariscal, in: Christian von Bar (Hrsg.), Sachenrecht in Europa, Systematische Einführung und Gesetzestexte, 2001, 53 f.
- Kieninger, Eva - Maria Prof. Dr.** Stephan Katerlöh: Das Handelsunternehmen als Kreditsicherheit im deutschen, französischen und spanischen Recht. Eine rechtsvergleichende Untersuchung unter besonderer Berücksichtigung der globalen Sicherungsrechte in Unternehmen, 2003, 189

- Ohly, Ansgar  
Prof. Dr. LL.M.** Arne Koch: Ehren und Persönlichkeitsschutz im spanischen Privatrecht. Zugleich eine Untersuchung zu Fragen der Normierbarkeit des Ehren- und Persönlichkeitsschutzes, 2002, 190
- Pielow, Johann -  
Christian Dr.** Schahin Seyed-Mahdavi Ruiz: Die rechtlichen Regelungen der Immissionen im römischen Recht und ausgewählten europäischen Rechtsordnungen. Unter Berücksichtigung des geltenden deutschen und spanischen Rechts, 2000, 52 f.
- Reckhorn -  
Hengemühle,  
Monika Dr.** H. Michael Korth: Die Besteuerung deutsch-spanischer Erbschaften und Schenkungen, 2003, 191
- Ruiz, Francisco,  
J. Infante Prof. Dr.** Wolfgang Sohst: Das spanische Bürgerliche Gesetzbuch, 2. Auflage 2003
- Ruiz Robledo,  
Agustín Prof. Dr.** Konstantin Kublaschvili: Territoriale Gliederung und nationale Integration. Ein Verfassungsvergleich zwischen Spanien, Deutschland und Georgien, 2000, 120
- Sacristán  
Salvador, Ana** Harald Schlüter/Friso Ross: Mieten und Vermieten in Spanien, 2003, 121
- Schmieder,Sandra** Nicola Grau: Der Tribunal Constitucional und die Kontrolle des Gesetzgebers, 2002, 118
- Stiff, Manuel Dr.** Manuel Martínez-López/Lucia Alfonso: Grundstücksrecht in Spanien, 2001, 56
- Triebiger, Marleen** Heike Simon/Gisela Funk-Baker: Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache, 2. Auflage, 2002, 52
- Triebiger, Marleen** Anna Alsina Naudi/Christian Cascante: Grundwortschatz der Rechtssprache (Deutsch/ - Spanisch, Spanisch – Deutsch), 2003, 194

#### **IV. Entscheidungsverzeichnis/ Catálogo de sentencias**

**Gerichte des Königreichs Spanien / Juzgados españoles** **Seite/ pagina**

**Tribunal Supremo**  
170/1995 24 de febrero de 1995 139

**Audiencias Provinciales**

<b>Baleares</b>		
46310/02	15 de julio 2002	184
<b>Barcelona</b>		
726/2000	24 de abril 2003	114, 186
<b>Valencia</b>		
909/1998	3 de noviembre 1998	103

## V. Abkürzungsverzeichnis/ Abreviaturas

a.a.O.	am angegebenen Ort
AbLEG	Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften
Abs.	Absatz
AcP	Archiv für die civilistische Praxis
AG	Aktiengesellschaft
AGBG	Gesetz über die allgemeinen Geschäftsbedingungen
AIAF	Asociación de intermediarios de activos financieros
AktG	Aktiengesetz
ALC	Anteproyecto de Ley Concursal
Anm.	Anmerkung
AO	Abgabenordnung
AP	Audiencia Provincial
apdo.	apartado
aprox.	aproximadamente
ArbGG	Arbeitsgerichtsgesetz
Art./Artt.	Artikel
art(s).	artículo(s)
Aufl.	Auflage
BAFin	Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht
BAG	Bundesarbeitsgericht
BB	Betriebs-Berater (Zeitschrift)
Bd.	Band
BFB	Berufsverband für freie Berufe
BGB	Bürgerliches Gesetzbuch
BGBI.	Bundesgesetzblatt
BGH	Bundesgerichtshof
BGHSt	Bundesgerichtshof, Entscheidungen in Strafsachen
BGHZ	Bundesgerichtshof, Entscheidungen in Zivilsachen
BOE	Boletín oficial del Estado
BörsG	Börsengesetz
BRAGO	Bundesgebührenordnung für Rechtsanwälte
BRAK	Bundesrechtsanwaltskammer
BRAO	Bundesrechtsanwaltsordnung

BR-DR/BR-Drucks.	Bundesratsdrucksache
BT-Drucks.	Bundestagsdrucksache
bzgl.	bezüglich
bzw.	beziehungsweise
CC	Código Civil
CCom	Código de Comercio
CCI	Cámara de Comercio Internacional
CDA	Código Deontológico de la Abogacía
CDI	Código para evitar la Doble Imposición
CE	Comunidad Europea
CE	Constitución Española
CECA	Comunidad Europea del Carbón y del Acero
CEE	Comunidad Económica Europea
CEEA	Comunidad Europea de la Energía Atómica
cfr.	cifra
CGPJ	Consejo General del Poder Judicial
CISG	Convention on Contracts for the International Sale of Goods
CP	Código Penal
CR	Computer und Recht (Zeitschrift)
DAAD	Deutscher Akademischer Auslandsdienst
DAX	Deutscher Aktienindex
DB	Der Betrieb (Zeitschrift)
DBA	Doppelbesteuerungsabkommen
DGRN	Dirección General de los Registros y del Notariado
Diss.	Dissertation
DNotZ	Deutsche Notarzeitschrift
DÖV	Die Öffentliche Verwaltung (Zeitschrift)
DOGC	Diario Oficial de la Generalitat de Catalunya
DRiG	Deutsches Richtergesetz
DRiZ	Deutsche Richterzeitung
Dt./Dtschl.	Deutschland
ECO	unidad de cuenta europea
ECU	European Currency Unit
ed.	edición
EFTA	Europäische Freihandelsgesellschaft
EG	Europäische Gemeinschaft/Einführungsgesetz
EGBGB	Einführungsgesetz zum Bürgerlichen Gesetzbuch
EGV	EG - Vertrag
ej.	ejemplo
ENAC	Entidad Nacional de Acreditación
EstG	Einkommenssteuergesetz
ET	Estatuto de los Trabajadores
EU	Europäische Union
EuGH	Europäischer Gerichtshof
EuGVÜ	EG - Gerichtsstands - und Vollstreckungsübereinkommen
EuZW	Europäische Zeitschrift für Wirtschaftsrecht
evtl.	eventuell
EWG	Europäische Wirtschaftsgemeinschaft

EzA	Entscheidungssammlung zum Arbeitsrecht
FamRÄndG	Familienrechtsänderungsgesetz
FamRZ	Familienrechtszeitschrift
FEDER	Fondo Europeo de Desarrollo Regional
FEOGA	Fondo Europeo de Orientación y Garantía Agrícola
FernAG	Fernabsatzgesetz
(f)f	(fort)folgende
FGG	Gesetz über die Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit
FGO	Finanzgerichtsordnung
Fn.	Fussnote
GATT	Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen
GBO	Grundbuchordnung
GbR	Gesellschaft bürgerlichen Rechts
GewArch	Gewerbe-Archiv (Zeitschrift)
GG	Grundgesetz
ggf.	gegebenenfalls
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung
GmbHG	Gesetz über die Gesellschaft mit beschränkter Haftung
GmbHR	GmbHRecht
grds.	grundsätzlich
GRUR (Int.)	Gewerblicher Rechtsschutz und Urheberrecht, (Internationaler Teil)
GVG	Gerichtsverfassungsgesetz
GWB	Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen
HGB	Handelsgesetzbuch
Hrsg./Hrg.	Herausgeber
HtWiG	Haustürwiderrufsgesetz
ICC	International Chamber of Commerce
i.e.S.	im engeren Sinne
i.H.v.	in Höhe von
ICC	International Chamber of Commerce
INEM	Instituto Nacional de Empleo
INSS	Instituto Nacional de la Seguridad Social
InsO	Insolvenzordnung
IPR	Internationales Privatrecht
IPRsprg.	Die deutsche Rechtsprechung auf dem Gebiete des Internationalen Privatrechts
INSS	Instituto Nacional de la Seguridad Social
IPRax	Praxis des Internationalen Privat- und Verfahrensrechts (Zeitschrift)
IRPF	Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas
IS	Impuesto sobre Sociedades
i.S.d.	im Sinne des
IStR	Internationales Steuerrecht
i.V.m.	in Verbindung mit
JA	Juristische Arbeitsblätter (Zeitschrift)
JuS	Juristische Schulung (Zeitschrift)
KTS	Konkurs- Treuhand- und Schiedsgerichtswesen (Zeitschrift)
KG	Kommanditgesellschaft
KWG	Gesetz über das Kreditwesen

LAG	Landesarbeitsgericht
LAU	Ley de Arrendamientos Urbanos
LCCH	Ley de Cambiaria y del Cheque
LEC	Ley de Enjuiciamiento Civil
LECrím.	Ley de Enjuiciamiento Criminal
LG	Landgericht
LGDCU	Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios
LGT	Ley General Tributaria
LIRPF	Ley del Impuesto sobre Renta de las Personas Físicas
LIS	Ley del Impuesto sobre Sociedades
lit.	litra
LMV	Ley del Mercado de Valores
LohnFG	Lohnfortzahlungsgesetz
LO	Ley Orgánica
LOPJ	Ley Orgánica del Poder Judicial
LOTJ	Ley Orgánica del Tribunal del Jurado
LPartG	Lebenspartnerschaftsgesetz
LSA	Ley de Sociedad Anónima
LSR	Ley de Sociedades de Responsabilidad limitada
lt.	laut
MHG	Miethöhegesetz
MMR	MultiMedia und Recht (Zeitschrift)
m.w.Nachw.	mit weiteren Nachweisen
NATO	North Atlantic Treaty Organisation
NJW	Neue Juristische Wochenschrift
NJW-RR	Neue Juristische Wochenschrift - Rechtssprechungsreport
Nr.	Nummer
núm.	número
NVwZ	Neue Zeitschrift für das Verwaltungsrecht
NZA	Neue Zeitschrift für das Arbeitsrecht
OHG	Offene Handelsgesellschaft
OLG	Oberlandesgericht
OM	Orden Ministerial
ONG	Organización no gubernamental
OPEC	Organization of Petroleum Exporting Countries
OVG	Oberverwaltungsgericht
p./pág(s)	página(s)
Par.	Paragraf
PIB	producto interno bruto
PITMA	Programa Industrial y Tecnológico Medioambiental
RabelsZ	Zeitschrift für ausländisches und internationales Privatrecht (RabelsZeitschrift)
RD	Real Decreto
RG	Reichsgericht
RGZ	Reichsgericht, Entscheidungen in Zivilsachen
RIW	Recht der Internationalen Wirtschaft (Zeitschrift)
Rn./Rdnr.	Randnummer
Rs.	Rechtssache

RVO	Reichsversicherungsordnung
Rz.	Randziffer
s./ss.	siguiende(s)/ siehe
S.	Seite(n)
S.A.	Sociedad Anónima
SAE	Sammlung arbeitsrechtlicher Entscheidungen der Vereinigung der Arbeitgeberverbände
SGB	Sozialgesetzbuch
SigG	Signaturgesetz
Sp.	Spanien
S.R.L./S.L.	Sociedad de responsabilidad limitada
StAZ	Zeitschrift für Standesamtswesen
StGB	Strafgesetzbuch
S.T.S.	Sentencia del Tribunal Supremo
TCEE	Tratado Constituti vo de las Comunidades Europeas
TDC	Tribunal de Defensa de la Competencia
TJCE	Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas
TLA	Tribunal Laboral Federal
T.S.	Tribunal Supremo
TZNR	Teilzeitnutzungsrecht
UE	Unión Europea
UmwG	Umwandlungsge setz
UN	United Nations
UNESCO	United Nations Educational Scientific and Cultural Organization
UWG	Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb
v.	vom
VerbrKrG	Verbraucherkreditgesetz
Verf.	Verfasser
VersR	Versicherungsrecht (Zeitschrift)
vgl.	vergleiche
VO	Verordnung
VwGO	Verwaltungsgerichtsordnung
WG	Wechselgesetz
WiStG	Wirtschaftsstrafgesetz
WiVerw	Wirtschaft und Verwaltung (Zeitschrift)
WM	Wertpapiermitteilungen (Zeitschrift)
WpÜG	Wertpapierübernahmegesetz
WRP	Wettbewerb in Recht und Praxis (Zeitschrift)
WuW/E	Wirtschaft und Wettbewerb (Zeitschrift)-Entscheidungssammlung
z.B.	Zum Beispiel
ZEC	Zona Especial Canaria
ZfA	Zeitschrift für Arbeitsrecht
ZGR	Zeitschrift für Unternehmens - und Gesellschaftsrecht
ZHR	Zeitschrift für das gesamte Handelsrech t und Wirtschaftsrecht
Ziff.	Ziffer
ZIP	Zeitschrift für Wirtschaftsrecht und Insolvenzpraxis
ZMR	Zeitschrift für Miet - und Raumrecht
ZPO	Zivilprozeßordnung

ZRP	Zeitschrift für Rechtspolitik
z.T.	zum Teil
ZvglRWiss.	Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft
ZZP	Zeitschrift für den Zivilprozeß
z.Zt.	zur Zeit